

2 - A Strange and Loving Ox Relationship

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Cat Dragon

SIGN Cat

[00:23] Chu

So the ETM12 has begun...

SIGN Knight

SIGN Leave breakfast to me! Meow!

[00:49] Takeru

Wow...

[00:51] Takeru

The meat cooking smells great.

[00:53] Takeru

This is kinda nice.

[01:16] [SONG] Takeru

ETOTAMA

SIGN Episode 2: A Strange and Loving Ox Relationship

[02:45] Nya

Morning, Takeru!

[02:47] Takeru

M-Morning.

[02:48] Nya

Breakfast will be ready soon!

[02:50] Uri

Yep, yep!

[02:51] Takeru

O-Okay.

[02:52] Mo

Oh, yes!

[02:53] Piyo

Ow! Hot! Hot!

[02:56] Takeru

What are those dying screams?

[02:58] Nya

I guess the heat's too low!

[03:00] Nya

Chinese food is all about
the strength of the flame!

[03:02] Takeru

Chinese food for breakfast?!

SIGN Puff Puff

[03:05] Takeru

That's not Chinese food!

[03:07] Nya

A feast like this right in front of you,
and that's your initial reaction?

[03:10] Nya

Only you, Takeru.

[03:11] Takeru

Wait, put out the fire! Water! Water!

[03:14] Uri

Here you go.

[03:16] Takeru

Whoa, that smells really good!

[03:18] Uri

It's sesame oil.

[03:20] Takeru

Why'd you give me that?!

[03:22] Takeru

We have to put out the fire!

[03:24] All

Fire!

[03:32] Takeru

I might as well ask...

[03:34] Takeru

You know all these people, right?

[03:36] Uri

Yep, yep.

[03:37] Key

That smells awesome!

[03:39] Inu

Smells like a yakiniku place, huh?

[03:41] Shima

That flame was really goin' strong.

[03:43] Dora

I just love the aroma of sesame oil.

[03:45] Shar

Sesame oil and salt are the best.

[03:47] Ura

Salt and sesame oil go together perfectly.

[03:50] Takeru

Why are you plugging sesame oil so much?

[03:53] Inu

I'm hungry!

[03:55] Key

Yeah!

[03:56] Takeru

Okay, okay. I get it.

SIGN Kitchen

[04:00] King

Now, we'll finish it with some...

[04:03] King

Sesame oil!

[04:08] King

A dash of salt on top of that is the best!

[04:11] King

Give it a try.

SIGN Sesame Oil

[04:13] All

Let's eat!

[04:21] Nya

What's the matter, Takeru?

[04:23] Takeru

Oh, I thought if you were the Eto-shin,

[04:25] Takeru

there should be twelve of you...

[04:28] Key

How come you're acting like
you've never seen us before?

[04:31] Takeru

Huh?

[04:31] Mo

What? You and me have already met!

[04:35] Inu

You don't remember us?

[04:38] Usa

You know, on the street in Akihabara...

SIGN Losers

SIGN Snake: Winner

SIGN Winners

[04:43] Usa

He has absolutely no recollection.

[04:46] Key

Okay, then list the Chinese
zodiac in order!

[04:48] Inu

In order!

[04:50] Takeru

Rat, ox, tiger,

[04:51] Takeru

rabbit, dragon, snake...

[04:54] Takeru

Snake... Oh...

[04:55] Mo

He remembers now!

[04:57] Mei

And he stopped at the same place.

[05:00] Uma

I'm sorry! I'm sorry!

It's because my name sounds bad!

[05:04] Takeru

This is some kind of trauma

for her, isn't it?

[05:06] Uri

Well, she's a horse (uma).

[05:08] Takeru

Uri-tan, you're on the team I

couldn't remember. You don't mind?

[05:10] Uri

Should I mind?

[05:12] Nya

He ignored it...

[05:13] Takeru

I see. You're the one who comes

up with the clever (umai) lines.

[05:16] Uri

Well, she's a horse!

[05:18] Takeru

Why do you keep pushing the horse thing?

[05:20] Nya

Just admit defeat.

[05:23] Takeru

So, by the way...

[05:25] Takeru

Why won't that Eto-shin come over here?

[05:29] Uri

Piyo-tan has the brain of a bird.

[05:30] Uri

She loses her memories after

walking three steps.

[05:33] Uri

When there's something she

doesn't want to forget,

[05:35] Uri

she tries not to move.

[05:37] Takeru

Um...

[05:39] Takeru

What doesn't she want to forget?

[05:41] Mo

Of course!

[05:43] Mo

It's her revenge on Nya-tan for what she did to us earlier!

[05:49] Piyo

I'll never forgive that stupid cat!

[05:51] Takeru

That's a pretty nasty personality...

[05:53] Uri

Well, she's a bird!

[05:56] Shima

Chicken bones (torigara) and personality (gara)! She got us good (ippon torareta)!

[05:59] Shima

Uh, aren't you gonna point out that I'm a tiger (tora)?

[06:03] Uri

M-My ribs are broken...

[06:06] Takeru

Just from that?!

[06:09] Nya

I'm stuffed.

[06:11] Nya

Piyo-tan, you're still over there?

[06:14] Nya

Come in here already.

[06:15] Piyo

Shut up! You think I want to eat with you?!

[06:18] Nya

Don't say that.

There's enough for you, too.

[06:22] Piyo

Shut up, stupid cat!

[06:23] Piyo

Stupid, stupid!

[06:25] Piyo

Hey!

[06:26] Piyo

You shouldn't... throw... food...

SIGN Steps

SIGN Steps

SIGN Steps

SIGN Chomp

[06:34] Nya

And she forgot.

[06:36] Uri

That was mean, Nya-tan.

[06:38] Takeru

Seriously?

[06:41] [SONG] Text

TV Shopping

[06:43] King

Have you been forgetting things lately?

SIGN New Product!

SIGN Original Product

SIGN Emotion Toy Balls

[06:46] King

These Emotion Toy Balls,
or E-To-Balls for short,

[06:48] King

will stimulate your memory!

SIGN Squeeze Squeeze

[06:52] Piyo

Munch, munch, munch.

[06:53] Uri

So, as you just saw,

SIGN Munch Munch

[06:55] Uri

Nya-tan's always teasing Piyo-tan...

[06:58] Uri

That is, freeing her from her hatred.

[07:01] Takeru

Wow.

[07:02] Takeru

So Uri-tan, are your ribs okay now?

[07:04] Uri

I'm just fine.

[07:05] Uri

But fragments of Piyo-tan's memories of

[07:08] Uri

being freed from hatred still
remain in her soul...

[07:12] Uri

So even if she forgets why,

[07:15] Uri

she always retains the feeling that she
just hates Nya-tan for some reason.

SIGN Hiss~

[07:18] Takeru

That personality must be
pretty rough on her.

[07:21] Uri

It's not her personality.

[07:22] Uri

The roosters are one of the clans that
tend to hold on to negative emotions.

[07:27] Takeru

One of them? So there are
other clans like that?

[07:30] Dora

You ask quite shrewd questions.

[07:33] Shima

Well, you'll learn all that in time.

[07:36] Piyo

Hey! Stop it!

[07:37] Piyo

I'll turn you into yakitori!

[07:40] Takeru

Are the cats a clan that tend to be stupid?

[07:43] Dora

Not at all.

[07:44] Dora

Eto-musume of the cat clan are
gentle and quite strong.

SIGN Teriyaki

[07:48] Dora

They're benevolent peace lovers
who dislike conflict.

[07:52] Uri

Their combat ability far
exceeds that of the others.

[07:54] Uri

They're known as the strongest
of the Eto-musume.

[08:00] Piyo

Next time you tease me,
I won't let you off so easily.

[08:03] Piyo

Remember that!

[08:05] Nya

You don't even remember anything yourself.
You're in no position to say that.

[08:09] Takeru

She doesn't look like the
strongest of the Eto-musume.

[08:12] Shima

Nya-tan can't help that. She's got amnesia.

[08:15] Usa

What? Is that true?

[08:18] Mo

Oh.

[08:19] Inu

She does?

[08:20] Key

I never knew.

[08:23] Takeru

Amnesia?

[08:25] Takeru

Is that why she's trying to find herself
and decide on a character type?

[08:27] Mei

She's forgotten a lot of important things.

[08:31] Mei

Poor girl...

[08:33] Uma

I should be pitied far more, though!

[08:37] Mei

Yes, of course.

[08:38] Mo

Oh, no! I never knew she'd been
through something so tragic!

[08:42] Mo

If you want to cry,

[08:43] Mo

you should cry on my chest!

[08:48] Uri

Mo-tan sees Nya-tan simply as a female.

[08:52] Takeru

I see...

[08:55] Nya

[08:58] Mo

Oh! Please don't stimulate
my breasts so much!

[09:02] Mo

My milk... My milk...

[09:05] Usa

As a fellow Eto-shin,

[09:07] Usa

I feel a strong need to apologize for her.

[09:09] Shar

She never changes.

[09:13] Dora

Here.

[09:15] Dora

This is all more than
human logic can process.

[09:18] Dora

You must be tired.

[09:20] Dora

Rest your mind a bit.

[09:22] Shima

Where'd that come from?

[09:23] Takeru

Th-Thank you...

[09:30] Takeru

Isn't that...

[09:31] Dora

The source of the Eto-musume's
life force, Sol/Lull.

[09:35] Dora

The ultimate Sol/Lull, at that.

[09:36] ?

My, what fine Sol/Lull that is!

[09:42] Dora

You see?

[09:43] Dora

There aren't many humans who
possess Sol/Lull like this.

[09:47] Shar

No, there aren't.

[09:49] Dora

That makes him...

[09:51] Dora

Today's special offer!

[09:52] Dora

We'll start this Ultimate

SIGN Ultimate Sol/Lull Maker

[09:55] Dora

Sol/Lull Maker at 100 yen!

[09:57] Takeru

Why?!

[09:58] Uma

I'll buy him for 110 yen!

SIGN Ultimate Sol/Lull Maker

[10:00] Shima

150 yen!

[10:01] Uma

Then I'll bid 151 yen!

[10:02] Shima

Okay, I'll bid 152 yen!

[10:02] Takeru

They're starting a bidding war over me!

[10:04] Uma

Then I'll bid 153 yen!

[10:05] Takeru

And that's cheap!

[10:06] InuKey

155 yen!

[10:09] Key

I'm bidding 155 yen!

[10:11] Inu

No, I am!

[10:13] Usa

Then I'll bid 100 million.

[10:15] Takeru

Now it's incredibly high!

[10:17] Mei

Then I'll go with 200 million.

[10:19] Usa

250 million!

[10:20] Shar

700 million if a secondary prize is included.

[10:22] Takeru

Hang on! What kind of bidding war is this?!

[10:25] Nya

Stop!

[10:27] Nya

Takeru is not an object!

[10:29] Nya

You're all cruel!

[10:32] Takeru

Nya-tan...

[10:38] Nya

Got it.

[10:39] Takeru

She tricked me!

[10:41] Takeru

What exactly is Sol/Lull, anyway?

[10:43] Dora

Didn't I just tell you?

[10:45] Dora

It's the source of an

Eto-musume's life force.

[10:47] Takeru

But why does it come out of me?

[10:50] Uri

Sol/Lull is the embodiment
of proper human emotions.

[10:51] [SONG] Text

Proper Emotions

[10:53] Uri

It's a type of energy only humans possess.

[10:55] Takeru

"Proper" emotions?

[10:58] Dora

You know, every time you've felt grateful,

SIGN Thank You

[11:01] Dora

Sol/Lull has appeared.

SIGN Cat

[11:06] Uri

And when Sol/Lull collects in an
Eto-musume's soul, their Eto-tama,

[11:10] Uri

they transform from Adult Mode, the form
that allows them to exist in the human world,

[11:14] Uri

to the form that allows them to

[11:16] Uri

fight in the Eto world, Pretty Mode.

[11:20] Takeru

I see.

[11:23] Nya

Takeru, give me more!

[11:26] Nya

Give me more of yours!

[11:29] Takeru

Let go of me.

[11:31] Mo

If you're going to cling to a body,

[11:34] Mo

cling to mine!

[11:35] Nya

No!

[11:37] Mo

Oh, listen to you!

You're such a meaniehead!

[11:40] Nya

No! Takeru!

[11:42] Uri

That was a pretty
old-fashioned expression...

[11:44] Takeru

But why does Nya-tan want
that stuff so badly?

[11:48] Shima

Because...

[11:49] Shima

She's not an Eto-shin.

[11:52] Shima

The twelve of us Eto-shin
are divine messengers,

[11:56] Shima

so we obtain Sol/Lull through humans'
devotion without even doing anything.

[12:00] Dora

But the girls who haven't been
selected to be in the twelve

[12:03] Dora

have to gather Sol/Lull on their
own in order to transform.

[12:33] Chu

What low-quality Eto-musume
we have this time around.

SIGN Eto-musume can take three forms.

Adult Mode is how they appear under normal circumstances,
Pretty Mode allows them to use Sol/Lull more easily,
and Natural Mode is their animal form.

SIGN A divine ritual. It was once called the

Eto-shin Selection Festival, but is now called "ETM12"
as a shortened form of "Eto-musume 12."

[13:02] Takeru

Why are you making curry?

[13:05] Shar

To thank you for breakfast.
It's almost lunch time.

[13:08] Shar

But first...

[13:13] Nya

Takeru, give me Sol/Lull!

[13:16] Nya

I want yours, Takeru!

[13:19] Takeru

Grr.

[13:20] Mo

Oh!

[13:21] Mo

It's jealousy!

[13:25] Mo

If only my love could produce Sol/Lull...

[13:28] Mo

But all I can produce is milk!

[13:30] Nya

You've never produced milk!

[13:32] Nya

And if you did, I wouldn't want it!

[13:34] Mo

Oh...

[13:35] Mo

What could I give you to

[13:38] Mo

make you accept my love?

[13:40] Nya

There's nothing I'd take from you!

[13:43] Nya

Yes, there is!

SIGN Ox

[13:45] Nya

Give me your Sol/Lull Seal, Mo-tan!

[13:48] Mo

Of course!

[13:49] Mo

If you can collect twelve Sol/Lull Seals,

[13:52] Mo

you'll become an Eto-shin.

[13:54] Nya

That's right! So hand it over!

[13:56] Mo

Okay!

[13:58] Mo

This tough, bossy Nya-tan is good, too!

[14:01] Mo

But...

[14:02] Mo

I can't just give it to you for free.

[14:04] Nya

The rules say there's no problem
with you giving it away for free.

[14:07] Mo

No, no.

[14:09] Mo

I want to grapple it out

[14:11] Mo

with you in a real battle!

[14:14] Nya

All right!

[14:15] Nya

Then we'll fight for your Sol/Lull Seal!

[14:18] Mo

Okay, Nya-tan!

[14:21] Mo

Then...

[14:23] ---

[14:23] Mo

Let the battle begin!

[14:23] [SONG] Text

Approved

[14:24] Voice

Get ready.

[14:25] Mo

Etotama! Sol/Lull Charge!

SIGN Ox

[14:36] Mo

Go!

[14:58] Mo

Ox Eto-shin, Mo-tan!

[15:04] Nya

You heard her!

[15:05] Nya

Give me your Sol/Lull too, Takeru!

[15:08] Takeru

I can't do it just like that...

[15:10] Nya

Just close your eyes, think of me,

[15:12] Nya

let the pleasant feeling

take over, and it'll come out!

[15:14] Takeru

No, it won't.

[15:16] Nya

It will! It will! It will!

[15:17] Nya

Come on! Let's do this thing!

[15:20] Takeru

You know, if you asked me whether I think the

[15:22] Takeru

way you're acting will inspire

any "proper" emotions...

[15:24] Takeru

It won't.

[15:27] Uri

It's okay, Nya-tan.

[15:30] Uri

Take this.

[15:31] Nya

What's that?

[15:32] Uri

This morning,

[15:34] Uri

when Takeru-san found out
you were making breakfast,

SIGN Leave breakfast to me! Meow!

[15:37] Uri

his shy, happy gratitude
produced this Sol/Lull.

[15:44] Nya

All right!

[15:46] Nya

With this and the Sol/Lull I
got before, I've got enough!

[15:49] Nya

Thanks, Takeru!

[15:53] Nya

Etotama! Sol/Lull Charge!

[15:55] Takeru

S-Sure...

[16:12] Nya

Cat Eto-musume, Nya-tan!

[16:21] Uri

It looks like the time has come
when I must give an explanation.

[16:24] Takeru

What now?

[16:25] Uri

The Eto-shin Selection Festival,
held once every sixty years,

[16:29] Uri

where Eto-musume can attain the rank
of Eto-shin with their own fists...

SIGN Eto-shin Selection Festival

[16:31] Uri

That's the ETM12!

[16:34] Takeru

ETM12 is the name of a festival, then?

[16:37] Uri

For Nya-tan to become an Eto-shin,

[16:39] Uri

she must defeat all twelve Eto-shin in
battle while the ETM12 is in progress

[16:42] Uri

and obtain all of their Sol/Lull Seals.

[16:49] Nya

That line was too long.

[16:50] Takeru

You were waiting for her?

[16:51] Nya

Okay, let's decide the battle rules!

[16:54] Mo

We'll play a game of tag.

[16:55] Mo

If you can protect a certain item
for three minutes, you win,

[16:59] Mo

and I'll give you my Sol/Lull Seal.

[17:01] Nya

Yay! Huh?

[17:03] Nya

A certain item?

[17:04] Mo

That would be...

[17:06] Mo

Your socks!

[17:08] Nya

Wh-Wh-What kind of gross rule is that?!

[17:10] Nya

No, no, no!

[17:11] Nya

I've been wearing these for three days!

[17:14] Mo

Used socks are

[17:16] Mo

the best!

[17:19] Nya

I was kidding! I was kidding!

I change them every day!

[17:25] Nya

It hurt you that much?

[17:27] Mo

But that's no problem.

[17:29] Mo

As long as they're socks you've worn,

[17:32] Mo

that's good enough!

[17:34] Mo

I'm gonna throw all I've got
into taking your socks!

[17:38] Mo

Let's start!

[17:48] Nya

If that's how it is, I'll show you!

[17:52] Mo

Where'd you go?

[17:54] Nya

All I have to do is run away and I win!

[18:01] Uri

You can do it, Nya-tan!

[18:02] Uri

Go for twelve wins and no losses!

[18:05] Takeru

No losses? Didn't she lose
to Dora-tan the other day?

[18:08] Dora

Oh, that battle...

[18:10] Uri

That was just a skit.

[18:12] Takeru

What happens if Nya-tan loses
in an official battle?

[18:15] Uri

In that case, she'd lose her Sol/Lull Seal

[18:18] Uri

and lose the ability to
transform into Pretty Mode.

[18:20] Shima

And she'd lose the right
to participate in ETM12.

[18:24] Uri

By the way, we Eto-shin can accept
challenges from Eto-musume

SIGN Eto-shin

[18:28] Uri

and fight as many times as we want.

[18:31] Dora

How will she fight Mo-tan?

[18:34] Takeru

Is she strong?

[18:36] Uri

Her personality's a little weird,

[18:37] Uri

but she's one of the five
strongest Eto-shin.

[18:41] Mo

Nya-tan! Where are you?

[18:44] ---

Sneak, sneak, sneak...

[18:46] Nya

I'm clever, so I'll just
stay here and hide.

[18:51] Mo

I found you!

[18:57] Nya

H-How did you find me?!

[18:59] Mo

No matter where you are,

[19:00] Mo

I can find you by your smell!

[19:03] Mo

Now give me those nice,
warm socks, please!

[19:06] Nya

I refuse!

[19:10] Mo

Oh! Wait for me!

[19:13] Mo

Nya-tan!

[19:15] Nya

This is bad...

[19:18] Nya

I'm gonna lose!

[19:28] Mo

Nya-tan, you should give up.

[19:31] Nya

Mo-tan...

[19:32] Nya

I have no choice.

[19:34] Nya

I'll accept your love.

[19:36] Mo

There's the dere!

[19:39] Mo

Here we go!

[19:44] Nya

I will join the Chinese zodiac!

[19:46] Nya

Special attack:

SIGN Cat

[19:48] Nya

Cat Gun!

SIGN Cat Gun

[20:04] Takeru

Wow...

[20:05] Dora

This is...

[20:14] Mo

I... love... Nya-tan...

SIGN Ox

[20:25] Nya

Mo-tan's Sol/Lull Seal...

[20:29] Nya

is mine!

[20:32] Voice

The battle is over.

[20:39] Nya

I won!

[20:40] Nya

I really won!

[20:42] Shar

I never expected...

[20:44] Usa

Who knew she was that strong?

[20:46] Mei

Amazing...

[20:47] Nya

That's right!

[20:49] Nya

I'm a cat who can do it when she tries!

[20:52] Nya

Be more surprised!

[20:54] Nya

Shower me with praise!

[20:56] Inu

Mo-tan's not waking up.

[20:58] Mei

Looks like she's used up all her Sol/Lull.

[21:02] Inu

Isn't that a really big deal?

[21:03] Nya

Not as big a deal as me!

[21:05] Dora

She beat Mo-tan with just
that amount of Sol/Lull?

[21:08] Nya

Yes, / did!

[21:10] Takeru

Wh-What?

[21:11] Shima

I don't know why,

[21:13] Shima

but you seem to be a battery
loaded with Sol/Lull.

[21:17] Mai

A battery... I see.

[21:18] InuKey

Battery! Battery!

[21:20] Shar

A battery.

[21:21] Takeru

Don't make a face as if that makes sense!

[21:23] Nya

Forget about that!

[21:25] Nya

Praise me!

[21:26] Takeru

Okay, I get it! Stop thrashing around!

[21:29] Nya

By the way, it stinks like curry!

[21:30] Shar

The curry is not to blame.

[21:32] Uri

That's right. The curry did nothing wrong.

[21:34] Uma

Lively around here, isn't it?

[21:36] Piyo

I'd say it's just noisy.

[21:40] Piyo

By the way, is it true that Chu-tan

[21:42] Piyo

defeated all of the other

[21:45] Piyo

107 Eto-musume?

[21:48] Uma

Yes, it seems so.

[21:56] Chu

I...

[21:58] Chu

I cannot allow the cat clan

[22:01] Chu

to exist.

SIGN Next Time

[23:35] Uri

Here's the fortune for those
born in the year of the boar!

[23:38] Uri

Your lucky item this week is mud.

[23:40] Uri

If you roll in mud, bugs won't
be able to cling to your body!

[23:43] Nya

What're you talking about?

[23:44] Uri

That's boar wisdom.

[23:46] Nya

Again, what are you talking about?!

[23:47] Takeru

Next time: Reckless Heart

SIGN Reckless Heart

SIGN Being around Nya-tan makes me tired.

SIGN Dragon

SIGN I'll do my best.

SIGN Watch again next week! Illustration: Uchida Maaya

Revision #1

Created 2026-03-04 01:31:37 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:31:37 UTC by whimsee